Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem przyszedłszy nam do Macedonii żadnej miało ulgi ciało nasze ale we wszystkim którzy są uciskani z zewnątrz walki wewnątrz strachy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo i gdy przyszliśmy do Macedonii,\* nasze ciało nie doznało żadnego wytchnienia, lecz zewsząd byliśmy dręczeni – na zewnątrz walki,\*\* wewnątrz obawy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem przyszedłszy my\* do Macedonii, żadnego nie miało ulżenia ciało nasze, ale w wszystkim trapieni z zewnątrz walki, wewnątrz bojaźnie. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem przyszedłszy nam do Macedonii żadnej miało ulgi ciało nasze ale we wszystkim którzy są uciskani z zewnątrz walki wewnątrz strachy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdy przybyliśmy do Macedonii, nasze ciało nie miało chwili wytchnienia. Przeciwnie, zewsząd byliśmy dręczeni — na zewnątrz walki, wewnątrz obawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy bowiem przybyliśmy do Macedonii, nasze ciało nie zaznało żadnego odpoczynku, ale zewsząd *byliśmy* uciśnieni: na zewnątrz walki, a wewnątrz obawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gdyśmy przyszli do Macedonii, ciało nasze żadnego odpoczynku nie miało, ale we wszystkiem byliśmy uciśnieni, zewnątrz walki, a wewnątrz postrachy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem i gdyśmy przyszli do Macedonijej, ciało nasze żadnego odpoczynienia nie miało, aleśmy ucierpieli wszelkie utrapienie: zewnątrz walki, a wewnątrz strachy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przybyliśmy do Macedonii, nasze ciało nie doznało żadnej ulgi, lecz zewsząd byliśmy dręczeni: zewnątrz walki, wewnątrz obawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nawet wtedy, gdy przybyliśmy do Macedonii, ciało nasze nie zaznało żadnego odpoczynku, lecz zewsząd byliśmy uciśnieni walkami zewnątrz, obawami od wewnątrz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy bowiem przybyliśmy do Macedonii, nasze ciało nie doznało żadnej ulgi, lecz zewsząd byliśmy dręczeni: na zewnątrz walki, wewnątrz obawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przybyliśmy do Macedonii, nie zaznaliśmy odpoczynku, lecz utrapień z każdej strony: na zewnątrz walki, wewnątrz lęki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po przybyciu do Macedonii nasze ciało nie zaznało żadnego odpoczynku, bo zewsząd spotkały nas udręki: na zewnątrz zmagania, wewnątrz obawy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy przybyłem do Macedonii, nie miałem chwili odpoczynku. Wszystko waliło mi się na głowę, z zewnątrz atakowali mnie wrogowie, a od wewnątrz lęk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przybyliśmy do Macedonii, nie zaznaliśmy spokoju, lecz pod każdym względem przeżywaliśmy udręki. Od zewnątrz walki, a wewnątrz obawy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли ми прийшли до Македонії, наше тіло не мало жодного спочинку, в усьому бідували ми: зовні - боротьба, всередині - страх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo i my, kiedy przyszliśmy do Macedonii, nasze ciało nie miało żadnego odpoczynku, lecz we wszystkim byliśmy utrapieni; zewnątrz walki, a wewnątrz lęki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo rzeczywiście, kiedy przybyliśmy do Macedonii, nasze ciała nie zaznały odpoczynku. Przeciwnie, stanęliśmy wobec najrozmaitszych ucisków - zwady na zewnątrz, niepokoje w środku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, gdyśmy przybyli do Macedonii, ciało nasze nie zaznało ulgi, ale dalej byliśmy uciskani wszelkimi sposobami: na zewnątrz były walki, wewnątrz obawy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po przybyciu do Macedonii nie doznaliśmy żadnej ulgi. Wszędzie bowiem czekały na nas kłopoty. Napotykaliśmy różne zewnętrzne przeciwności, a w sercu mieliśmy strach. |

1. 1) <x>510 20:1-2</x>; <x>540 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "przyszedłszy my" - W oryginale genetivus absolutus jako równoważnik zdania czasowego. Składniej: "I kiedy przyszliśmy do Macedonii". [↑](#footnote-ref-4)